

# Breast Cancer

Cancer cells are abnormal cells. Cancer cells grow and divide more quickly than healthy cells. Some cancer cells may form growths called tumors. All tumors increase in size, but some tumors grow quickly, others slowly. Cancer cells can spread to other parts of the body through the blood and lymph systems. This is called **metastasis**.

Breast cancer is when cancer starts in the breast. Breast cancer can be found by mammogram, by a woman feeling a lump or by a doctor's exam. To find breast cancer, it is important to:

- Do monthly self breast exams.
- Have a yearly exam by your doctor if you are over 40. These are done less often for younger women.
- Have a mammogram each year after age 40.

## Breast Tissue

A woman's breasts may feel more firm and lumpy before menopause. A woman has less estrogen after menopause, so the breasts feel much softer and less lumpy.

The firm, lumpy tissue can hide a small lump making it hard to feel. By checking your breasts each month, you become familiar with your breast tissue and notice changes. Small lumps can also be found by a mammogram or by a doctor during your exam. Some lumps are so small that only a mammogram can find them.

# 乳癌

癌細胞は異常細胞です。癌細胞は健康な細胞よりも迅速に成長し、分裂します。癌細胞によっては腫瘍と呼ばれる増殖を起こすことがあります。すべての腫瘍は大きくなりますが、発達には急速な場合と緩やかな場合があります。癌細胞は、血液とリンパ系を通して体内のあらゆる部分に拡大する恐れがあります。これは、**転移**と呼ばれています。

乳癌とは、癌が最初に胸に出来る症状を言い、マンモグラフィー、胸にしこりを感じる、または健診によって発見されます。乳癌発見には、以下の事が重要です。

- 毎月、胸の自己検診を行う。
- 40歳以上の方は、毎年定期検査を受ける。この検査は、若い女性に行われることはあまりありません。
- 40歳以上の方は、毎年マンモグラフィーを受ける。

## 胸細胞組織

女性の胸は更年期前になると、堅く、ぼこぼこに感じるかも知れません。更年期後になると、エストロゲンの分泌がより減少し、胸は非常に柔らかくぼこぼこした感じも無いように感じられます。

堅い、ぼこぼこした組織は、小さなしこりを隠してしまい、触っても感じにくくなっている事があります。しかし、毎月自分自身でチェックする事により、胸の組織を良く知り、変化に気付く事が出来ます。小さいしこりは、マンモグラフィーか、医師によりあなた自身のチェックに基づいて発見されることもあります。しこりによっては小さすぎるために、マンモグラフィーによってのみ見つける事が出来るものもあります。

## Tests

If a lump is found, a mammogram or ultrasound will be done. A biopsy is often done to check if the lump is cancer and if so, what type. A biopsy is a procedure to remove tiny pieces of tissue. The samples are then checked by a doctor. If the biopsy finds cancer, more tests may be done to see if the cancer has spread to other parts of your body.

## Types of Treatment

Based on your biopsy results and the type of cancer, you and your doctor will decide the best treatment for your breast cancer. Here are the treatments that may be done:

### Surgery

Surgery is done to remove as much of the cancer as possible. Either the whole breast is removed, called **mastectomy**, or a part of the breast is removed, called **lumpectomy**. With either surgery, lymph nodes under the arm are checked for cancer. You and your doctor may also talk about **reconstruction surgery**. This surgery is done to create the look of a normal breast.

You may still need to have more treatment. Having a mastectomy or lumpectomy does not guarantee that the breast cancer is gone from the entire body. Small cancer cells that are too small to detect may remain in the body.

## 検査

しこりが見つかれば、マンモグラフィー、または超音波検査が行われます。生検は、しこりが癌であるかを検査し、もしそうであった場合、どの種のものかを調べるために、しばしば行われます。生検とは、組織の一部を取り出す検査の方法を言います。取り出したサンプルはその後、医師によってチェックされます。生検で癌が見つかれば、体の他の部分への転移を調べるために、さらに検査が行われます。

## 処置の種類

生検の結果と癌の種類に基づき、主治医と相談して乳癌の最良の処置を決定する事になります。可能性のある処置方法は、以下のようなものです

## 手術

手術は、出来るだけ多くの癌細胞を切除するために行われます。胸全体を取り除く事を**乳房切除**と言い、胸の一部を切除する事を**乳腺腫瘍摘出**と言います。どちらの手術においても、脇のリンパ節に癌がないかどうか検査されます。また、**再建手術**についても話し合うことがあります。この手術は、元の胸の形を再現するためのものです。

その後も、処置を必要とする場合があります。乳房切除および乳腺腫瘍摘出を受けても、乳癌が体から完全に無くなるという保証はありません。検出が困難な、非常に小さな癌細胞が、体の中に残っている可能性があるからです。

## **Radiation Therapy**

When a lumpectomy is done, it is often followed by **radiation therapy**. Radiation therapy is done to treat the entire breast. Radiation therapy often begins 4 to 6 weeks after surgery.

## **Hormone Therapy and Chemotherapy**

Treatment may be needed to target cancer cells that may be remaining in the body. It may be done before surgery to shrink a tumor or after surgery to kill cancer cells that may have spread or that remain in the body.

- **Hormone therapy** is medicine in pill form taken to work against estrogen in the body. The most common side effect is signs of menopause.
- **Chemotherapy** is medicine given in an IV (intravenous) tube in a vein or as a pill. The medicine kills cancer cells. Common side effects include feeling tired, hair loss and nausea. These side effects are often temporary.

**Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.**

## 放射線療法

乳腺腫瘍摘出が行われた場合、その後、**放射線療法**が続けられる事がよくあります。放射線治療は、胸全体を治療するために行われます。一般に、手術の 4~6 週間後に開始されます。

## ホルモン療法と化学療法

この処置は、体内に残存している可能性がある癌細胞に絞って行われます。転移の可能性、または残存している可能性がある体内の癌細胞を消滅する事は、腫瘍を縮小する手術の前に行われる事もあれば、手術後に行われる事もあります。

- **ホルモン療法**では、体内でエストロゲンに対して作用する錠剤形の薬が投与されます。最も一般的な副作用として閉経の徴候があります。
- **化学療法**では、薬が静脈内 (IV) で血管に投与されるか、または錠剤で与えられます。投薬により、癌細胞を消滅します。一般的な副作用として、疲労感、脱毛、および吐き気があげられます。多くの場合、このような副作用は一時的なものです。

質問や不明な事項については、主治医または看護師にご相談ください。

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at [www.healthinfotranslations.org](http://www.healthinfotranslations.org).

Breast Cancer. Japanese